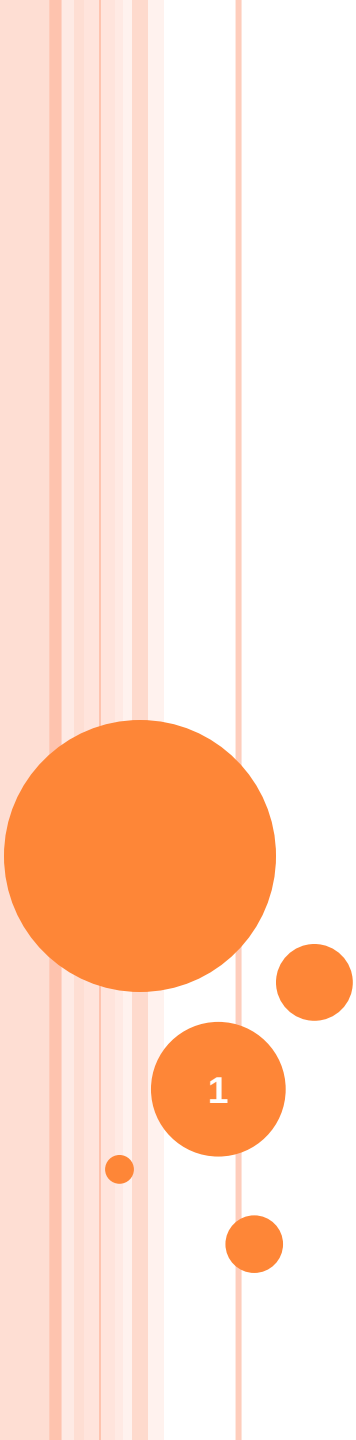


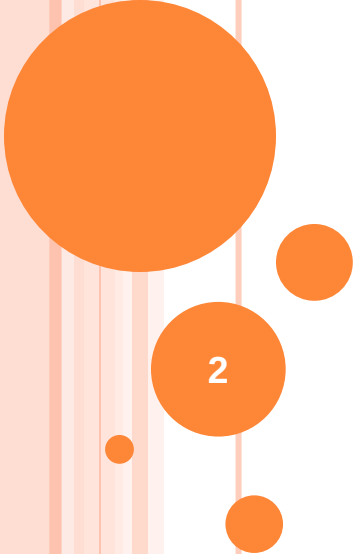


SOCIOLINGUISTICA A PARTE 4

(A.A 2014-15, UNIV. PAVIA)

1

Chiara Meluzzi
chiara.meluzzi@yahoo.it



MINORANZE LINGUISTICHE

2

COS'È UNA MINORANZA?

- Edwards (2007) divide tra
 - Minoranza assoluta/unica
 - Minoranza non-unica
 - Minoranza solo locale
- Struttura territoriale della comunità minoritaria
 - Coesa = geograficamente compatta
 - Non coesa = «diffusa»
- 10 possibili situazione minoritarie in base a 3 parametri sulla minoranza
 - +/- unica
 - +/- locale
 - +/- coesa

- Berruto parla di 3 requisiti per identificare una minoranza
 - Utilizzata (anche solo in parte) da un gruppo di parlanti all'interno di una unità politico-amministrativa
 - Diversa dalla lingua ufficiale di quella unità
 - Parlata da una minoranza di quella unità
- Conseguenze
 - Forte valore identitario associato alla lingua di minoranza
 - Rischio di «language decay» o «language shift» (cfr. Dal Negro) per pressione della lingua di maggioranza

COSA FARE PER PRESERVARE LE MINORANZE?

- Costituzione Italiana, art. 6:
 - La Repubblica tutela con apposite norme le minoranze linguistiche
- Legge 482/1999
 - Art. 2.1: In attuazione dell'articolo 6 della Costituzione e in armonia con i principi generali stabiliti dagli organismi europei e internazionali, la Repubblica tutela la lingua e la cultura delle popolazioni albanesi, catalane, germaniche, greche, slovene e croate e di quelle parlanti il francese, il franco-provenzale, il friulano, il ladino, l'occitano e il sardo

- Legge 482/1999. art. 3 comma 3
 - «Quando le minoranze linguistiche di cui all'articolo 2 si trovano distribuite su territori provinciali o regionali diversi, esse possono costituire organismi di coordinamento e di proposta, che gli enti locali interessati hanno facoltà a riconoscere»
 - Es. Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia, 16 comunità aderenti
 - Walser di Gressoney e di Issime (Val d'Aosta)
 - Walser del Piemonte
 - Mocheni e Cimbri di Luserna (Trentino)
 - Cimbri (Veneto)
 - Sauris, Timau, Valcanale (Friuli Venezia Giulia)

- 2001: Anno Europeo delle Lingue
- Incentivi per promuovere le lingue e le culture, specie quelle «in pericolo»
- CONFEMILI: Comitato Nazionale Federativo Minoranze Linguistiche d'Italia
- Iniziative
 - Dizionari & Grammatiche
 - Libri di testo per l'insegnamento della lingua di minoranza
 - Pubblicazioni varie di letteratura (anche con il coinvolgimento delle scuole)
 - Realizzazione di DVD con cartoni animati doppiati

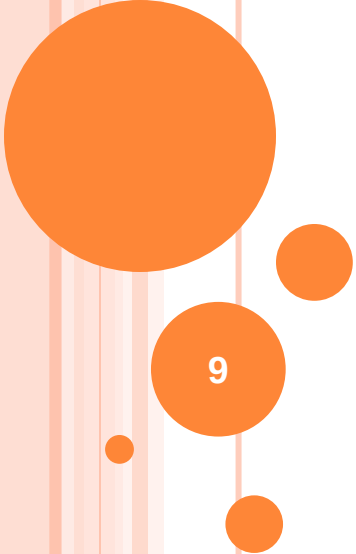


Es. Mocheno di Fierozzo, «Da Rumptltol a Canezza» (toponimi locali)

Es. Ladino (Fassano e Gardenese)



Es. Sardo (comune?)



QUANTE SONO LE MINORANZE?

9



MINORANZA & MINORANZE

- Cfr. Toso (2008) «Le minoranze linguistiche in Italia»
- Lingue delle minoranze nazionali
 - Francese (Val d'Aosta, Piemonte)
 - Sloveno (Friuli Venezia Giulia)
 - Tedesco (Alto Adige)
- Lingue regionali
 - Ladino (prov. Bolzano, Trento e Belluno)
 - Friulano
 - Sardo
- Penisole linguistiche
 - Francoprovenzale
 - Occitano

- Colonie linguistiche
 - Arbëreshë
 - Catalano
 - Croato
 - Grico
- Ma ci sono altre lingue (non tutelate)
 - Romanì
 - Tabarchino
 - Ebraico
 - Armeno
 - Lingue di recente immigrazione

SEMPLIFICANDO UN PO'...



Tedesco	}	Parlate alloglotte
Sloveno		
Franco-Provenzale		
Provenzale		
Ladino	}	Dialecti italiani settentrionali
Friulano		
Gallo-Italico		
Veneto		
Toscano	}	Dialecti italiani centro-meridionali
Mediani		
Meridionali intermedi		
Meridionali estremi		
Logudorese-Campidanese	}	Sardo
Sassarese-Gallurese		

- Penisola linguistica: un territorio in cui viene parlata una lingua di minoranza a livello nazionale, ma confinante con la nazione di cui è lingua di maggioranza (es. sloveno in Friuli, tedesco in Alto Adige)
- Isola linguistica: «una colonia o comunità linguistica chiusa e relativamente piccola, posta in un'area alloglotta più grande»

ARBËRESHË (ALBANESE)



SARDEGNA



CURSU DE LINGUA SARDA



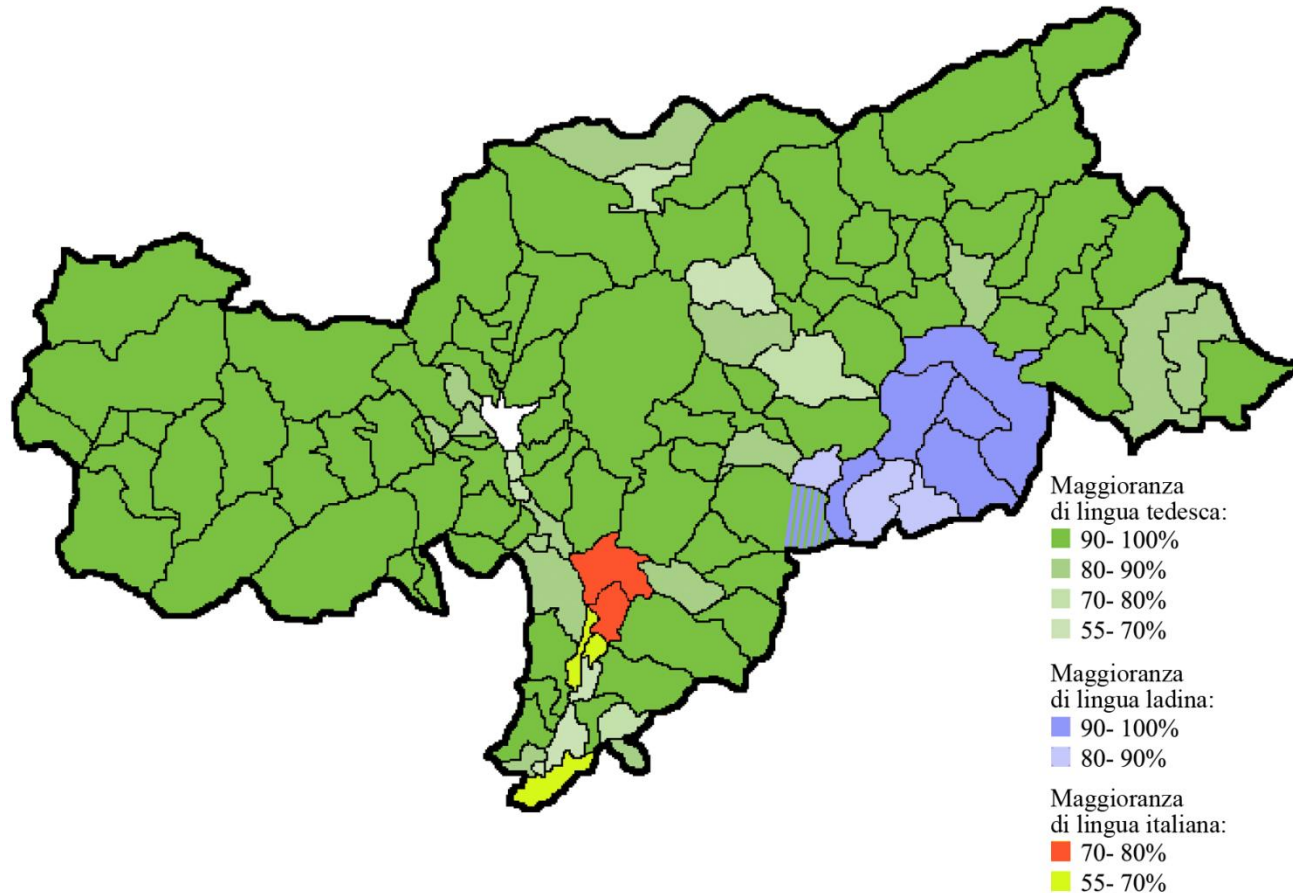
Lingua de Minoir
Sa grafia e sa fonetia
Scriri, fueddai e liffi su Sardu
Studin de su Fueddaru

PIEMONTE – VAL D'AOSTA



L'ALTO ADIGE/SÜDTIROL

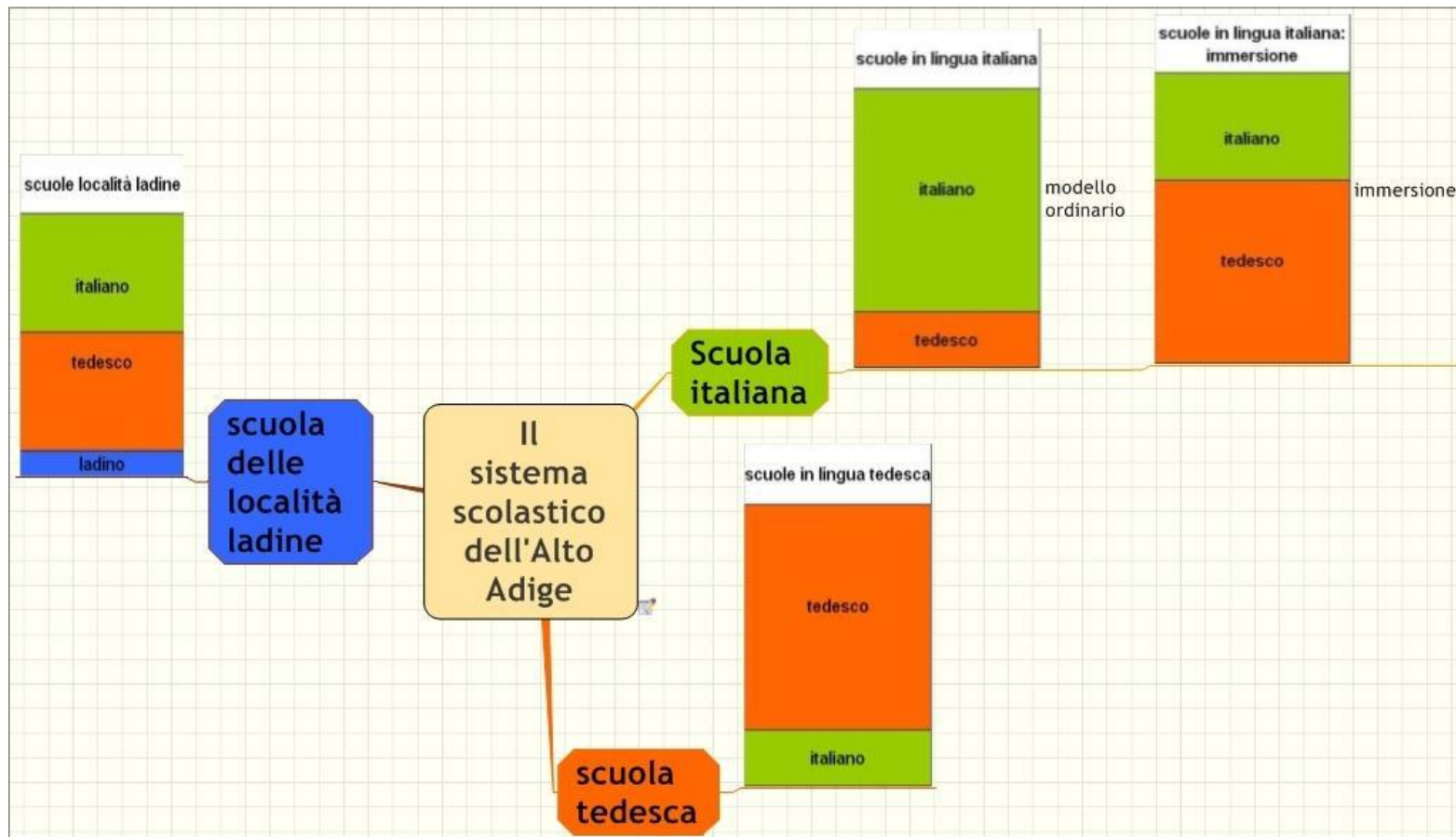
Gruppi linguistici in Alto Adige - Censimento 2011



Elaborazione della fonte Provincia autonoma di Bolzano — Alto Adige, Censimento della popolazione 2011

Bianco: Merano (it. 49,06%, ted. 50,47%, lad. 0,47%)

A SCUOLA TRILINGUE (DAL 1972)



LADINO



- Comunque, *noi rejonon con muie de influenze taliane de chiò e de lò*, però comunque *l'important l'è magari ge rejonar ence un talian che ge somea al ladin ai nosc fies*, però comunque *l mantegnir* perché alla fine *l'è nosc esser*.
- ‘Comunque, noi parliamo con molte influenze italiane di qua e di là, però comunque l'importante è parlare magari anche un italiano che somiglia al ladino ai nostri figli, però comunque mantenerlo perché alla fine è il nostro essere.’
- Cfr. Fiorentini, I. (2014) *Segnali discorsivi italiani in situazioni di contatto linguistico. Il caso del ladino delle valli dolomitiche*, Univ. Pavia / LUB, Tesi di dottorato.

- *L'è i neologismes! Valgugn vegn da la jent, el ciuciapolver, valgugn ven da la jent valgugn ven da hh/ dal Comun General, da l'Istitut Ladin dal da l'Union, da la Ousc, da la stampa (...). El fonin! el fonin. Chisc chiò i vegn touc su! i vegn touc su e donca gè die/ cognassane varder a l ladin, a la jent, de ge der linfa/ de ge der paroles/ dir “Cheste l'è parola neves! Durales!”, perché se cogn cioè, coche se dis per talian, SDOGANER! Perché se no i se sent, no l'è la parola, i la tol da l talian..*

- ‘Ci sono i neologismi! Qualcuno viene dalla gente, l'aspirapolvere, qualcuno viene dalla gente qualcuno v iene da... Dal Comun General, dall'Istituto Ladino, dall'Unione, dalla Ousc,dalla stampa (...). Il cellulare! Il cellulare. Questi vengono accettati! Vengono accettati e quindi io dico, bisognerebbe fare in modo di dare al ladino, alla gente, linfa, di dare loro parole, dire “Queste sono le parole nuove! Usatele!”, perché bisogna cioè, come si dice in italiano, sdoganare! Perché sennò si siedono, non c'è la parola, la prendono dall'italiano.’

ISOLE GERMANICHE

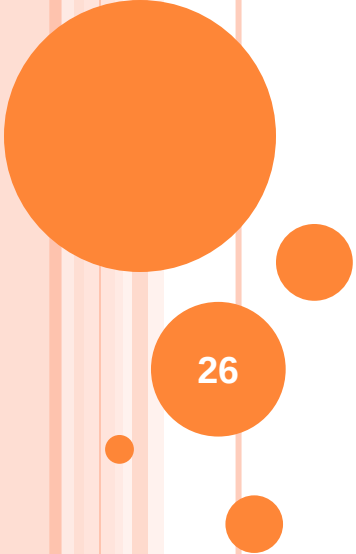


ITA	Italiano / Italienisch	
GRE	Greschóneytitsch	Gressoney (walser)
ISS	Éischemtöitschu	Issime (walser)
ALA	Titzschu	Alagna (walser)
RIM	Remmaljertittschu	Rimella (walser)
FOR	Pomattertitsch	Formazza (walser)
C7C	Tzimbris	Cimbri dei Sette Comuni e del Cansiglio
C13	Taué	Cimbri dei Tredici Comuni
Clu	Azpe biar	Cimbri di Luserna
MOC	Bersntolerisch	Mocheni/Val Fersina
SAP	Plodarisch	Sappada
SAU	Zahrar sproche	Sauris
TIM	Taitsch va Tischlbong	Timau
DEU	Deutsch / tedesco	

- ITA** *Correvo dal medico mentre tu facevi ripetere a Giuseppe la filastrocca.*
- GRE** Éch bénn zem docter gloffet débél häscht du dem Joseph d'stòré tònz wéderhole.
- ISS** Ich bin glljiffen zam oarzat darwil das dou hescht toan z'widerseen z'kuntji Dschosefji.
- ALA** Ich bin g'laufft van arzner in dam du häst g'to' obertua dam Joseph ds schlofliad.
- RIM** Ìsch pi schprungut zum ärzer en trémenté du isch tât nàmmà schége ts bedje dum Pap.
- FOR** I bé zum dokchter kléffä , ussuk hescht du dem Jos z schprüchjé mascht z sägä ta.
- C7C** Pin gabeest naach loofan ka me dotoar bail du pist gabeest naach machan khödan au ambidar ' s gazengle me Giuseppe.
- C13** I pi gabest na' tze lofan kame dotor darbai du hast gamast koun ime Giuseppe de filastroke.
- Clu** I pinn gelofft kan doktor, baldo du pist nâgest zo macha bidar aukhön in Giuseppe 'z kantzüle.
- MOC** I pin noch gaben za gea' gahasse kan dockter, derbail as du hòst gamòcht song s gschichtl en Giuseppe
- SAP** I pin ka me doktor geloffn, bahl du me Giuseppe òscht gemòcht s'raimbl bider aufsogn.
- SAU** I pin geloufn zam orze derbaile as du ost gemochet 's Hepele de filastroka ibersogn.
- TIM** Piin pan podar gloufn dareimst astar dar Sep is liandl hott ibarzok
- DEU** *Ich lief zum Arzt, während du mit Josef das Kinderlied geübt hast.*

LA «PIMPA» DI MINORANZA

- Timavese:
<https://www.youtube.com/watch?v=EI6tTRVArGg>
- Walser di Gressoney:
<https://www.youtube.com/watch?v=5T2NuPN3glo>
- Mòcheno:
<https://www.youtube.com/watch?v=qlolinDKe2w>
- Cimbri di Luserna (telegiornale):
<https://www.youtube.com/watch?v=5IDn6GFkMKE>



LE LINGUE DEGLI IMMIGRATI STRANIERI IN ITALIA

26

PROBLEMI APERTI

- Forte immigrazione da aree linguistiche molto diverse (es. Cina, Medio-Oriente, ex Jugoslavia, Europa dell'Est)
- Mancanza di tutela linguistica per queste lingue
- Inadeguatezza del sistema scolastico
 - Dove collochiamo questi studenti?
 - Come valorizziamo la loro L1 e la loro cultura?
 - Come teniamo in considerazione differenze non solo linguistiche ma anche pragmatiche? (es. attitudine a intervenire o meno durante le lezioni in classe)

PRESENZA DI ALUNNI STRANIERI

Da Chini (2004)

<i>Anno scolastico</i>	<i>Totale</i>	<i>% sul totale degli alunni</i>
1983/84	6.104	0.06
1988/89	11.791	0.12
1991/92	25.756	0.27
1993/94	37.478	0.41
1996/97	57.595	0.66
1997/98	70.657	0.81
1998/99	85.522	1.09
1999/00	119.679	1.47
2000/01	147.406	1.84
2001/02	181.767	2.31
2002/03	232.766	2.96
2003/04	282.683	3.49

DOMANDA DI RICERCA

- Come si stratifica il repertorio linguistico dei bambini immigrati o figli di immigrati (quindi bambini di I o II generazione di immigrazione)?
- Progetto di ricerca: Chini (2004), poi replicato nel 2012/3
- Città coinvolte: Pavia, Torino e le rispettive provincie (es. Cuneo, Biella ecc.)

4. In che anno sei arrivato in Italia? _____

maestre o professori	☐ italiano, ☐ altre: _____
persone dei negozi	☐ italiano, ☐ altre: _____
amici del mio Stato che stanno in Italia	
amici non italiani di altri Stati	☐ italiano, ☐ altre: _____
amici italiani	☐ italiano, ☐ altre: _____
compagni di scuola	☐ italiano, ☐ altre: _____
papà	
nonna	
fratelli e sorelle	
nonni e parenti rimasti nel mio Stato	
adulti del mio Stato che vivono in Italia	

ALCUNE CONSIDERAZIONI

- Dove si apprende l'italiano?
 - In Italia (88,2%)
 - Nel paese di Origine (10,9%)
- Fattori che incidono sugli usi linguistici
 - Periodo d'arrivo e lunghezza del soggiorno in Italia
 - Sesso
 - Interlocutore (fascia generazionale) e direzione dello scambio
 - Area di nascita
 - Attività e livello di integrazione dei genitori
 - Integrazione e relazionalità con gli Italiani
 - Rapporti con il Paese d'origine
 - Atteggiamenti e aspirazioni
 - Probabilmente affinità linguistico-culturale

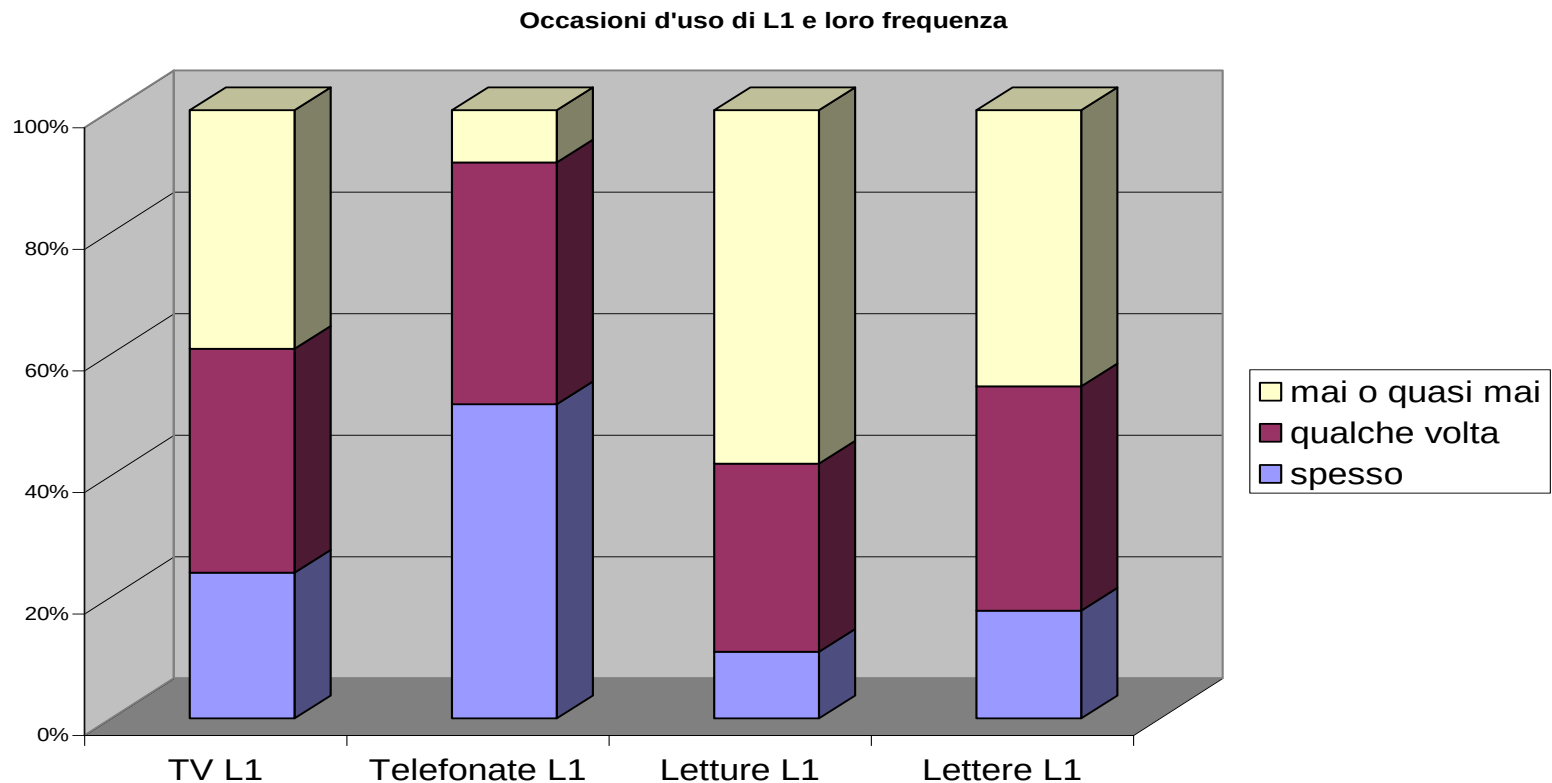
ATTEGGIAMENTI (DA CHINI 2004)

- Ti piace vivere in Italia? (domanda 23)
 - 63% sì
 - 4% no
 - 33% abbastanza
 - 1% non so.
- Ti piacerebbe vivere nel tuo Paese d'origine? (domanda 25)
 - 56% sì
 - 10% no
 - 33% non so.



○ Studi la tua L1 in Italia? (domanda 41)

- Sì: 19.8% (spec. arabofoni)
- No: 79.7% (ma il 52% lo desidererebbe)



COSA RILEVA CHINI (2004)?

- Frequenti usi misti Italiano/L1 in famiglia, specie con i fratelli
- «Language attrition» della L1 nel 10/15% del corpus
- «Language shift» verso l'Italiano
 - scuola, amici italiani (99-88%) > transazioni (96-70%) > amici non italiani (25%) > famiglia (fratelli 21% > padre 15% > madre 13% > nonni 2%)
- Differenze tra Pavia e Torino
 - A TO madri più inserite nel mondo del lavoro > maggiore uso dell'Italiano
 - Reti amicali miste: Italiano a PV, L1 a TO

EFFETTI DI CONTATTO

- Code-switching
- Code-mixing
- Language shift
- Language attrition
- Language loss